

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РФ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования**

**КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)**

Кафедра английской филологии

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ОСНОВЫ УСТНОГО ПЕРЕВОДА

Направление подготовки:

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями)

направленность (профиль) образовательной программы
География и иностранный язык (английский язык)

Квалификация (степень) выпускника
БАКАЛАВР

Красноярск 2020

Рабочая программа дисциплины «Основы устного перевода» составлена кандидатом филологических наук, доцентом кафедры английской филологии Т.М. Софроновой

Рабочая программа дисциплины обсуждена на заседании кафедры английской филологии

протокол № 9 от «10» мая 2017 г.

Заведующий кафедрой

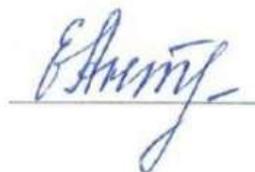


Т.П. Бабак

Одобрено научно-методическим советом специальности (направления подготовки) факультета биологии, географии и химии

протокол № 7 от «16» мая 2017 г.

Председатель НМСС (Н)



Е.М. Антипова

Рабочая программа дисциплины «Основы устного перевода» актуализирована и обсуждена на заседании кафедры английской филологии

протокол № 9 от «10» мая 2018 г.

Заведующий кафедрой



Т.П. Бабак

Одобрено научно-методическим советом специальности (направления подготовки) факультета биологии, географии и химии

протокол № 9 от «13» июня 2018 г.

Председатель НМСС (Н)



А.С. Близнецов

Рабочая программа дисциплины «Основы устного перевода» пересмотрена и одобрена на заседании кафедры английской филологии

протокол № 5 от «8» мая 2019 г.

Заведующий кафедрой



Т.П. Бабак

Одобрено научно-методическим советом специальности (направления подготовки) факультета биологии, географии и химии

протокол № 8 от «23» мая 2019 г.

Председатель НМСС (Н)



А.С. Блинецов

Рабочая программа дисциплины актуализирована и обсуждена на заседании кафедры английской филологии

Протокол № 4 от «23» апреля 2020 г.

Заведующий кафедрой:



Т. П. Бабак

Одобрено научно-методическим советом специальности (направления подготовки) факультета биологии, географии и химии

Протокол № 8 от «20» мая 2020 г

Председатель НМСС (Н)



А.С. Блинецов

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Рабочая программа дисциплины «Основы устного перевода» разработана в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)», утвержденным приказом Минобрнауки России от 9 февраля 2016 г. № 91; Федеральным законом «Об образовании в РФ» от 29.12.2012 № 273-ФЗ; нормативно-правовыми документами, регламентирующими образовательный процесс в КГПУ им. В.П. Астафьева по направленности (профилю) образовательной программы 44.03.05. Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) География и иностранный язык (английский язык), очной формы обучения на факультете биологии, географии и химии КГПУ им. В.П. Астафьева с присвоением квалификации бакалавр.

1.2. Общая трудоемкость дисциплины – в З.Е. и часах

Данная дисциплина входит в вариативную часть профессионального цикла учебных дисциплин основной образовательной программы бакалавра по направлению подготовки 44.03.05. Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) География и иностранный язык (английский язык), изучается в 8-ом и 9-ом семестрах. Трудоемкость дисциплины: 8 ЗЕТ / 288 часов, в том числе 80 часов – контактная работа с преподавателем, 172 часа – самостоятельная работа. Форма контроля — зачет и экзамен.

1.3. Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины – обеспечить развитие профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять устный последовательный перевод с иностранного языка, перевод с листа с иностранного языка.

Задачи:

- углубление и материализация теоретических положений о переводе;
- выработка операционального понимания перевода в процессе самостоятельного решения разнотипных переводческих задач;
- вооружение обучающихся знанием типичных переводческих трудностей и типовых способов их преодоления.

1.4. Планируемые результаты обучения

В результате освоения программы бакалавриата по дисциплине «Основы письменного перевода» у обучающегося должны быть сформированы общекультурные (ОК-1, ОК-4), общепрофессиональные (ОПК-1, ОПК-5) и профессиональные (ПК-2, ПК-3) компетенции:

ОК-1. Способность использовать основы философских и социогуманитарных знаний для формирования научного мировоззрения.

ОК-4. Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранных языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.

ОПК-1. Готовность сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности.

ОПК-5. Владение основами профессиональной этики и речевой культуры.

ПК-2. Способность использовать современные методы и технологии обучения и диагностики.

ПК-3. Способность решать задачи воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся в учебной и внеучебной деятельности.

Задачи освоения дисциплины	Планируемые результаты обучения по дисциплине (дескрипторы)	Код результата обучения (компетенция)
<ul style="list-style-type: none"> • углубление и материализация теоретических положений о переводе; • выработка операционального понимания перевода в процессе самостоятельного решения разнотипных переводческих задач; • вооружение обучающихся знанием типичных переводческих трудностей и типовых способов их преодоления. 	<p>Знать основные положения теории устного перевода; лексический запас по определенным тематикам; возможные способы перевода изучаемых типов лексических единиц; грамматическую структуру синтаксических единиц; типы лексических, грамматических и лексико-грамматических трансформаций.</p> <hr/> <p>Уметь определять коммуникативную направленность и стилистическую принадлежность текста; распознавать контекстуальные несоответствия в тексте; осуществлять необходимые трансформации при переводе и оформлять устный текст перевода без нарушений норм русского языка; работать со справочными и переводными Интернет-ресурсами; обосновывать предложенный вариант перевода</p> <hr/> <p>Владеть навыками: предпереводческого анализа и переводческого комментария, преобразования контекстуальных несоответствий в оригинале; работы со справочными и переводными Интернет-ресурсами; выстраивания и обоснования переводческой стратегии; прагматической адаптации текста</p>	<p>ОК-1, ОК-4, ОПК-1, ОПК-5, ПК-2, ПК-3</p>

1.5. Основные разделы дисциплины

8-ой семестр

Раздел 1. Устный последовательный перевод аудиозаписей интервью и официальных выступлений выдающихся деятелей политики, науки и искусства

Тема 1. Введение в практику устного перевода. Основы переводческой скорописи.

Тема 2. Введение в двусторонний и последовательный перевод. Прецизионная информация.

Тема 3. Трудности, тонкости и премудрости английского языка в сопоставлении с русским (комплекс упражнений по десемантизации и сочетаемости слов в английском и русском языках по учебному пособию и практикуму в ЭБС <http://elib.kspu.ru/document/29782> и <http://elib.kspu.ru/document/29785>).

Тема 4. Упражнения по наращиванию активного словарного запаса для последовательного перевода (разработанные в системе Quizlet) (13 тестовых заданий <http://www.edu.kspu.ru/course/view.php?id=1058>)

Тема 5. Последовательный перевод параллельных аудиозаписей интервью на английском и русском языках по темам «Демография», «Работа в посольстве», «Семейные тираны», «Социальные проблемы планирования семьи», «Образование» и пр. (<http://www.edu.kspu.ru/course/view.php?id=1058>).

Тема 6. Последовательный перевод официальных выступлений из корпуса американских речей «American Rhetoric» (www.americanrhetoric.com) и с научно-популярного и образовательного ресурса TED.com.

9-ый семестр

Раздел 2. Устный перевод с листа газетно-публицистических текстов общественно-политической и научно-популярной тематической направленности

Тема 1. Язык, культура и образование.

Тема 2. Досуг. Спорт.

Тема 3. Социальные проблемы.

Тема 4. Конфликты, войны, терроризм.

Тема 5. Здравоохранение.

Тема 6. Средства массовой информации.

Тема 7. Различные отрасли промышленности в России и за рубежом (строительство, авиатранспорт, автотранспорт и т.д.)

Тема 8. Международные отношения.

Тема 9. Международные организации.

Тема 10. Выборы.

Тема 11. Экономика. Международные экономические связи.

Тема 12. Структура компаний. Корпоративная культура многонациональных компаний.

1.6. Контроль результатов освоения дисциплины

Текущий контроль успеваемости осуществляется путем оценки результатов выполнения заданий и работы на занятиях. Промежуточный контроль по дисциплине осуществляется в форме зачета в 8-ом семестре. Итоговый контроль по дисциплине осуществляется в форме экзамена в конце 9-го семестра.

Оценочные средства результатов освоения дисциплины, критерии оценки выполнения заданий представлены в разделе «Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации» и фонде оценочных средств образовательной программы.

1.7. Перечень образовательных технологий, используемых при освоении дисциплины

Современное традиционное обучение. В процессе освоения дисциплины используются разнообразные виды деятельности обучающихся, организационные формы и методы обучения: лекция-дискуссия; решение проблемных переводческих задач; самостоятельная, индивидуальная и групповая формы организации учебной деятельности.

2. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ

2.1. Технологическая карта обучения дисциплине

«Основы устного перевода»

для обучающихся образовательной программы

Направления 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) образовательной программы «География и иностранный язык (английский язык)» по очной форме обучения (общая трудоемкость дисциплины 8 з.е.)

8 семестр (общая трудоемкость 2 з.е.)

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего часов	Аудиторных часов				Внеаудиторных часов	Формы контроля
		всего	лекций	семинаров	лаборат. работ		
Раздел 1. Устный последовательный перевод аудиозаписей интервью и официальных выступлений выдающихся деятелей политики, науки и искусства							
Тема 1. Введение в практику устного перевода. Основы переводческой скорописи.	8	4			4	4	Устный опрос
Тема 2. Введение в двусторонний и последовательный перевод. Прецизионная информация.	8	4			4	4	Устный опрос
Тема 3. Трудности, тонкости и премудрости английского языка в сопоставлении с русским (комплекс упражнений по десемантизации и сочетаемости слов в английском и русском языках).	16	8			8	8	Устный опрос, проверочный устный перевод
Тема 4. Упражнения по наращиванию активного словарного запаса для последовательного перевода (разработанные в системе Quizlet)	8	4			4	4	Устный опрос, проверочный устный перевод
Тема 5. Последовательный перевод параллельных аудиозаписей интервью на английском и русском языках по темам «Демография», «Работа в посольстве», «Семейные тираны», «Социальные проблемы планирования семьи», «Образование» и пр.	16	8			8	8	Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по темам, проверочный устный перевод
Тема 6. Последовательный перевод официальных выступлений из корпуса американских речей «American Rhetoric» (www.americanrhetoric.com) и с научно-популярного и образовательного ресурса TED.com..	8	4			4	4	Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный устный перевод
Форма итогового контроля по уч. плану: зачет							Выполнение зачетных заданий (ответ на теоретический вопрос, практическое задание на перевод).
ИТОГО	72	36			36	36	

9 семестр (общая трудоемкость 6 з.е.)

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего часов	Аудиторных часов				Внеаудиторных часов	Формы контроля
		всего	лекций	семинаров	лаборат. работ		
Раздел 2. Устный перевод с листа газетно-публицистических текстов общественно-политической и научно-популярной тематической направленности							
Тема 1. Язык, культура и образование.	16	4			4	12	Предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный устный перевод
Тема 2. Досуг. Спорт.	14	4			4	10	Предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный устный перевод
Тема 3. Социальные проблемы.	16	4			4	12	Предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный устный перевод
Тема 4. Конфликты, войны, терроризм.	16	4			4	12	Предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный устный перевод
Тема 5. Здравоохранение.	14	4			4	10	Предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный устный перевод
Тема 6. Средства массовой информации.	14	4			4	10	Предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный устный перевод
Тема 7. Различные отрасли промышленности в России и за рубежом (строительство, авиатранспорт, автотранспорт и т.д.)	16	4			4	12	Предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный устный перевод
Тема 8. Международные отношения.	16	4			4	12	Предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный устный перевод

Тема 9. Международные организации.	14	2			2	12	Предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный устный перевод
Тема 10. Выборы.	16	4			4	12	Предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный устный перевод
Тема 11. Экономика. Международные экономические связи.	16	4			4	12	Предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный устный перевод
Тема 12. Структура компаний. Корпоративная культура многонациональных компаний.	12	2			2	10	Предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный устный перевод
	180	44			44	136	
Форма итогового контроля по уч. плану: Экзамен	36						Ответы на теоретические вопросы по дисциплине и выполнение контрольного перевода с английского языка на русский
ИТОГО	216						

2.2. Содержание основных разделов и тем дисциплины «Основы устного перевода»

Изучение курса начинается со знакомства с общетеоретическими основами устного перевода, его видов, а также раскрываются особенности переводческой скорописи при фиксации прецизионной информации. В дальнейшем эти основы отрабатываются и закрепляются на всем последующем учебном материале, включая предпереводческий анализ лексики и отработку навыков переключения с языка на язык для подготовки к последовательному переводу аудиотекстов.

В курсе рассматриваются основные, наиболее типичные ситуации, в которых действия переводчика связаны с лексическими, грамматическими и стилистическими преобразованиями, поэтому выработка умения определять такие ситуации и применять наиболее эффективные приемы преобразования также является главной задачей этого курса.

По каждой теме учащиеся составляют план-конспект вводных сведений, где содержится практически ориентированная интерпретация основных положений теории перевода относительно конкретного вида переводческих проблем. Затем предлагается выполнить комплекс упражнений, направленных на практическую тренировку в том или ином виде переводческой техники. Обсуждению вариантов перевода уделяется особое внимание. По каждой теме студентами составляются мини-гlossарии, формирующие лексическую переводческую базу.

Материал упражнений подобран из широкого круга английских источников общекультурного содержания, в который вошли различные образцы: от специализированных текстов по истории культуры до образцов рекламы, деловой переписки и справочных статей. Используются статьи авторитетных изданий британской, американской и российской периодики: *The Economist*, *The Newsweek*, *The Sunday Times*, *The Guardian Weekly*, *The Washington Post*, *The Ecologist*, *The Wall Street Journal*, *The Moscow Times*, *The Russian Journal*, *The Moscow News*. Предпочтение отдается материалам, в которых затрагиваются злободневные проблемы российского общества социального, экономического и политического характера. Материал сгруппирован по темам: «Досуг», «Экологические проблемы», «Терроризм», «Преступление и наказание», «Экономика», «Политика», «Здравоохранение», «Культура», «Менеджмент и структура компании». Тексты отражают новейшую терминологию из указанных сфер человеческой деятельности, а также лексические, грамматические и стилистические средства, типичные для газетно-публицистического стиля речи современного английского языка, передача

которых в переводах на русский язык вызывает большие затруднения. Перевод студентами этих текстов с последующим анализом и разбором переводческих явлений, сопоставлением вариантов перевода и выбором наиболее приемлемых из них позволяет приобрести и усовершенствовать практические умения и навыки переводческой работы, необходимые в профессиональной подготовке переводческих кадров.

Для систематической работы с коварными для перевода словами и выражениями берется за основу книга известного дипломата и переводчика П. Палажченко «Все познается в сравнении, или несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским.

Для овладения навыками устного перевода закрепляются уже сформировавшиеся навыки владения устной речью на иностранном языке (свободное восприятие иноязычной речи на слух и наличие базового активного запаса речевых автоматизмов), оттачиваются необходимые навыки в устной речи на родном языке. На начальных этапах большое внимание уделяется тренировке оперативной памяти с целью увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации на основе методики запоминания текста по ключевым элементам, запоминания имен собственных и цифровых данных. Методика обучения предусматривает выполнение упражнений, перевод с листа, абзацно-фразовый перевод; аудирование и перевод при помощи аудио- и видеоматериалов и технических средств обучения. Они развивают навыки последовательного перевода: смысловой анализ исходного высказывания, учет прагматической информации при переводе, фиксация основных смысловых компонентов высказывания с помощью универсальной переводческой скорописи.

В качестве материала для последовательного перевода используются тексты, тематика которых отражает проблемы, регулярно обсуждаемые на международных форумах и встречах: внутренняя и внешняя политика России, международные отношения, гуманитарные и социальные вопросы, экономика и внешняя торговля, охрана окружающей среды, культура, образование и др.

Для развития навыков аудирования завершающий раздел по дисциплине направлен на отработку навыков устного перевода аудиозаписей публичных выступлений выдающихся деятелей политики, науки и искусства. За основу берутся два масштабных ресурса: 1) корпус аудиозаписей «American Rhetoric» (www.americanrhetoric.com) и 2) научно-популярный и образовательный корпус видеолекций TED.com.

Данная дисциплина развивает умение творчески использовать теоретические положения ранее изученных дисциплин для решения практических профессиональных задач. В процессе обучения студенты расширяют свои представления о связи языка,

истории и культуры народа, о национально-культурной специфике стран изучаемого языка и своей страны. Совершенствуется практическое владение иностранным и родным языками, а также принципами их функционирования в различных сферах речевой коммуникации.

2.3. Методические рекомендации по освоению дисциплины

«Основы устного перевода»

Дисциплина «Основы устного перевода» играет ключевую роль в развитии общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций студентов. Данная дисциплина развивает умение творчески использовать теоретические положения ранее изученных дисциплин для решения практических профессиональных задач. В процессе обучения студенты расширяют свои представления о связи языка, истории и культуры народа, о национально-культурной специфике стран изучаемого языка и своей страны. Совершенствуется практическое владение иностранным и родным языками, а также принципами их функционирования в различных сферах речевой коммуникации.

Данная дисциплина готовит студентов к работе в различных профессиональных сферах. Отрабатываются навыки работы с газетно-публицистическими, рекламными, научно-популярными текстами, а также различными аудиотекстами социально-экономической и политической направленности.

Для успешного овладения **устным переводом** необходимо:

- а) овладение принципами и техникой переводческой записи для фиксации перевода и его восстановления (в том числе отдаленного по времени);
- б) формирование необходимых для устного перевода речемоторных навыков, развитие оперативной и долговременной памяти;
- в) привитие практических знаний по организации труда устного переводчика на конференции;
- г) освоение профессиональной этики устного переводчика.

Требования по видам устного перевода

1. **Устный перевод с английского языка на русский язык с опорой на письменный текст** текстов общеполитической, социально-экономической и научно-популярной тематики объемом до 1800 печатных знаков (с листа с предварительной подготовкой в течение 3-4 минут).

Оценивается адекватность перевода, степень владения техникой перевода с листа с минимальной предварительной подготовкой, соответствие норме и узусу русского языка при соблюдении естественного темпа речи.

2. **Последовательный двусторонний перевод беседы/ интервью** (длительностью до 10 минут), умение воспринимать на слух, а также фиксировать с помощью

семантической переводческой записи звучащую речь на исходном языке и преобразовывать ее в адекватное речевое произведение на переводящем языке.

Оценивается адекватность перевода, владение техникой перевода в условиях реального времени операции, т.е. знание правил перехода с английского языка на русский и с русского языка на английский; умение сохранить нормальный темп речи, соответствие перевода норме, узусу и ситуации общения двух сопоставляемых языков.

3. Последовательный перевод аудиозаписи с английского языка на русский язык (отрывок из выступления, речи, лекции длительностью до двух минут), чтобы продемонстрировать умение воспринимать на слух, фиксировать с помощью переводческой скорописи аудиоинформацию на английском языке и адекватно преобразовывать ее в речевое произведение на русском языке.

Оценивается общая адекватность перевода (не ниже 80%), владение техникой последовательного перевода значительного по времени отрезка, умение правильно применять полученные навыки, сохранение стилистических особенностей оригинала, а также знание реалий, при поддержании нормального темпа речи и соответствии перевода норме, узусу и коммуникативной ситуации.

Структура и содержание экзамена по устному переводу

Экзамен включает проверку двух видов перевода - устный перевод с английского языка на русский язык с опорой на письменный текст (с листа); устный последовательный перевод аудиозаписи с английского языка на русский язык (с использованием переводческой скорописи). В экзаменационный билет также входит теоретический вопрос по теории устного перевода.

Критерии оценки знаний и умений студентов на экзамене

Знания и умения студентов оцениваются по пятибалльной шкале, причем общая оценка складывается из оценок за выполненный устный перевод и устный ответ на теоретический вопрос.

Зрительно-устный перевод с минимальной подготовкой оценивается следующим образом:

“отлично” - содержание текста передано полностью и правильно. Перевод осуществлен уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более одной полной ошибки, кроме смысловой.

“хорошо” - содержание текста передано полностью. Перевод осуществлен уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более двух полных ошибок, в том числе не более одной смысловой.

“удовлетворительно” - содержание текста передано полностью. Темп перевода замедленный, отмечаются повторы и исправления. Имеет место нарушение литературных норм переводящего языка. Допускается не более четырех полных ошибок, в том числе не более двух смысловых.

“неудовлетворительно” - перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для оценки “удовлетворительно”.

Перевод аудиозаписи с английского языка на русский язык оценивается следующим образом:

“отлично” - содержание аудиозаписи передано полностью и правильно. Речь уверенная, в нормальном темпе, с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более одной полной ошибки, кроме смысловой.

“хорошо” - содержание аудиозаписи передано полностью. Перевод осуществлен уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более двух полных ошибок, кроме смысловой.

“удовлетворительно” - передано основное содержание записи. Отмечаются затруднения в передаче логики высказывания, необоснованные упрощения или искажение информации на переводящем языке. Допускается не более трех полных ошибок.

“неудовлетворительно” - перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для оценки “удовлетворительно”.

3. КОМПОНЕНТЫ МОНИТОРИНГА УЧЕБНЫХ ДОСТИЖЕНИЙ СТУДЕНТОВ

3.1. ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА РЕЙТИНГА ДИСЦИПЛИНЫ «ОСНОВЫ УСТНОГО ПЕРЕВОДА»

Наименование дисциплины	Направление подготовки и уровень образования (бакалавриат, магистратура, аспирантура) Наименование программы/ профиля	Количество зачетных единиц
Основы устного перевода	44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) «География и иностранный язык (английский язык)», бакалавриат, по очной форме обучения	8
Смежные дисциплины по учебному плану		
Предшествующие: иностранный язык, русский язык и культура речи, введение в языкознание, практический курс английского языка, стилистика, интерпретация текста, ономастика		
Последующие: теоретическая грамматика, практический курс английского языка		

БАЗОВЫЕ РАЗДЕЛЫ № 1-2			
Содержание	Форма работы*	Количество баллов 70 %	
		min	max
Текущая работа	Устный опрос	5	10
	Предпереводческий анализ и переводческий комментарий	10	15
	Перевод (устный)	9	15
Промежуточный рейтинг-контроль	Проверочная работа	16	30
Итого		40	70

ИТОГОВЫЙ РАЗДЕЛ			
Содержание	Форма работы*	Количество баллов 25 %	
		min	max
	Зачет / Экзамен	20	30
Итого		20	30

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ			
Базовый раздел/ Тема	Форма работы*	Количество баллов	
		min	max
БР №1-3	Разработка тренировочных упражнений по дополнительным темам	0	5
БР № 4-5	Организация инсценировки двустороннего перевода	0	5
Итого		0	10
Общее количество баллов по дисциплине (по итогам изучения всех модулей, без учета дополнительного модуля)		min	max
		60	100

*Перечень форм работы текущей аттестации определяется кафедрой или ведущим преподавателем

Соответствие рейтинговых баллов и академической оценки:

<i>Общее количество набранных баллов*</i>	<i>Академическая оценка</i>
60 – 72	3 (удовлетворительно)
73 – 86	4 (хорошо)
87 – 100	5 (отлично)

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РФ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Красноярский государственный педагогический университет
им. В.П. Астафьева»
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Кафедра-разработчик:
Кафедра английской филологии

УТВЕРЖДЕНО

На заседании кафедры
Протокол № 9
От «10» мая 2018 г.
Заведующий кафедрой
Бабак Т.П.



ОДОБРЕНО

на заседании научно-методического совета
направления подготовки
Протокол № 9
от « 13 » июня 2018 г.

Председатель НМСС(Н)
Близнецов А.С.



3.2. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине
«Основы устного перевода»

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя
профилями подготовки)
направленность (профиль) образовательной программы
География и иностранный язык (английский язык)

Квалификация: бакалавр

Форма получения образования: очная

Составитель: Т.М. Софронова, к.филол.н.

РЕЦЕНЗИЯ

на фонды оценочных средств
по программе бакалавриата
по направлению подготовки

44.03.05. Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль) образовательной программы

География и иностранный язык (английский язык)

КГПУ им. В.П. Астафьева, г.Красноярск

На экспертизу представлены фонды оценочных средств (ФОС) для образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) образовательной программы География и иностранный язык (английский язык), разработанной коллективом авторов – преподавателями КГПУ им. В.П. Астафьева.

Разработчиками представлен комплект документов, включающий:

- перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания;
- типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта профессиональной деятельности.

Рассмотрев представленные на экспертизу материалы, можно сделать к следующие выводы:

1. Структура и содержание ФОС.

Фонд оценочных средств образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки) соответствует требованиям, предъявляемым к структуре и содержанию фондов оценочных средств образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО):

1.1 Перечень формируемых компетенций, которыми должны овладеть студенты в результате освоения ОП ВО, соответствует ФГОС ВО, утвержденному приказом Минобрнауки РФ № 940 от 07.08. 2014.

1.2 Критерии оценивания компетенций, а также шкалы оценивания, обеспечивают возможность проведения оценки результатов обучения, а также сформированности компетенций.

1.3 Контрольные задания и иные материалы оценки результатов освоения ОП ВО разработаны соответствуют требованиям и позволяют объективно оценить результаты обучения и сформированность компетенций.

1.4 Методические материалы ФОС содержат рекомендации по проведению процедуры оценивания результатов обучения и сформированности компетенций.

2. Направленность ФОС ОП ВО соответствует целям ОП ВО по направлению подготовки 44.03.05. Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) образовательной программы География и иностранный язык (английский язык).

3. Объём ФОС соответствует учебному плану подготовки.

4. Качество оценочных средств и ФОС обеспечивают объективность и достоверность результатов при проведении оценивания с различными целями.

Таким образом, структура, содержание, направленность, объем и качество ФОС ОП ВО отвечают предъявляемым требованиям.

ОБЩИЕ ВЫВОДЫ

На основании проведенной экспертизы можно сделать заключение, что представленные в фондах оценочных средств ОП ВО 44.03.05. Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) образовательной программы География и иностранный язык (английский язык) задания, тесты и другие оценочные средства, разработанные коллективом авторов – преподавателями КГПУ им. В.П. Астафьева позволяют оценить сформированность компетенций, заявленных в федеральном государственном стандарте, что позволит им быть востребованными в области профессиональной деятельности.

Рецензент:

Кандидат педагогических наук,
доцент, доцент кафедры лингвистики,
теории и практики перевода
СибГУ им. М.Ф. Решетнева



Н.А. Груба

Судья
Земь котаминке



Земь котаминке *Экспертная комиссия* *СибГУ им. М.Ф. Решетнева*

1. Назначение фонда оценочных средств

1.1. **Целью** создания ФОС дисциплины «Основы устного перевода» является установление соответствия учебных достижений запланированным результатам обучения и требованиям основной профессиональной образовательной программы, рабочей программы дисциплины.

1.2. ФОС по дисциплине решает **задачи**:

- контроль и управление процессом приобретения обучающимися необходимых знаний, умений, навыков и уровня сформированности компетенций, определенных в ФГОС ВО по соответствующему направлению подготовки;

- контроль (с помощью набора оценочных средств) и управление (с помощью элементов обратной связи) достижением целей реализации ОПОП, определенных в виде набора общекультурных и профессиональных компетенций выпускников;

- обеспечение соответствия результатов обучения задачам будущей профессиональной деятельности через совершенствование традиционных и внедрение инновационных методов обучения в образовательный процесс Университета.

1.3. ФОС разработан на основании **нормативных документов**:

- федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) «География и иностранный язык (английский язык), утвержденным приказом Минобрнауки России от 7 августа 2014г. № 940;

- образовательной программы 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) «География и иностранный язык (английский язык);

- положения о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре – в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева», утвержденного приказом ректора № 297 (п) от 28.04.2018.

.

2. Перечень компетенций дисциплины «Основы письменного перевода»

2.1. Перечень компетенций

ОК-1. Способность использовать основы философских и социогуманитарных знаний для формирования научного мировоззрения.

ОК-4. Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранных языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.

ОПК-1. Готовность сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности.

ОПК-5. Владение основами профессиональной этики и речевой культуры.

ПК-2. Способность использовать современные методы и технологии обучения и диагностики.

ПК-3. Способность решать задачи воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся в учебной и внеучебной деятельности.

2.2. Оценочные средства

Компетенция	Дисциплины, практики, участвующие в формировании данной компетенции	Тип контроля	Оценочное средство / КИМ	
			Номер	Форма
ОК-1. Способность использовать основы философских и социогуманитарных знаний для формирования научного мировоззрения.	История, Философия, Основы права, Политология, Культурология, естественнонаучная картина мира, Введение в языкознание, Актуальные вопросы географического и иноязычного образования, Лексикология, Интерпретация текста, Основы письменного перевода, Основы теории английского языка, Ономастика, Стилистика, Теоретическая грамматика, Литература Великобритании, Учебная практика, Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	Текущий Промежуточный	5 3 1, 2	Предпереводческий анализ и переводческий комментарий Проверочная работа Зачет/ экзамен
ОК-4. Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранных языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.	Общекультурные основы профессиональной деятельности, Иностранный язык, Введение в языкознание, Практический курс английского языка, Курсовая работа по методике обучения географии / английскому языку, Актуальные вопросы географического и иноязычного образования, Основы письменной коммуникации на английском языке, Лексикология, Интерпретация текста, Основы письменного перевода, Ономастика, Стилистика, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	Текущий Промежуточный	4 3 1, 2	Устный опрос Проверочная работа Зачет/ экзамен
ОПК-1. Готовность сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности.	Общекультурные основы профессиональной деятельности, Социология, Психология, Педагогика, Введение в языкознание, Практический курс английского языка, Общее землеведение, Актуальные вопросы географического и иноязычного образования, Лексикология, Интерпретация текста, Основы письменного перевода, Ономастика, Стилистика, Теоретическая грамматика, Производственная практика, Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, Педагогическая практика, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы, Педагогическая практика интерна, Методика обучения географии, Методика обучения английскому языку	Текущий Промежуточный	4 3 1, 2	Устный опрос Проверочная работа Зачет/ экзамен
ОПК-5. Владение основами профессиональной этики и речевой культуры.	Общекультурные основы профессиональной деятельности, Философия, Русский язык и культура речи, Педагогика, Практический курс английского языка, Курсовая работа по методике обучения географии/ английскому языку, Актуальные вопросы географического и иноязычного	Текущий Промежуточный	5 3	Предпереводческий анализ и переводческий комментарий Проверочная работа

	образования, Лексикология, Интерпретация текста, Основы письменного перевода, Стилистика, Теоретическая грамматика, Производственная практика, Педагогическая практика, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы, Педагогическая практика интерна, Методика обучения английскому языку		1, 2	Зачет/ экзамен
ПК-2. Способность использовать современные методы и технологии обучения и диагностики.	Психология, Основы научной деятельности студента, Современные технологии инклюзивного образования, Введение в языкознание, История английского языка, Практический курс английского языка, Актуальные вопросы географического и иноязычного образования, Основы письменной коммуникации на английском языке, Лексикология, Развитие познавательного интереса учащихся к географии, Основы письменного перевода, Геоинформационные системы в географии и геоэкологии, Лингвострановедение Великобритании, Профильное обучение географии в школе, Основы теории английского языка, Стилистика, Теоретическая грамматика, Литература Великобритании, Преддипломная практика, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы, Методика обучения английскому языку	Текущий Промежуточный	5 3 1, 2	Предпереводческий анализ и переводческий комментарий Проверочная работа Зачет/ экзамен
ПК-3. Способность решать задачи воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся в учебной и внеучебной деятельности.	Педагогика, Актуальные вопросы географического и иноязычного образования, Лексикология, Основы письменного перевода, Деятельность классного руководителя: формы, содержание, процедуры, Ономастика, Стилистика, Теоретическая грамматика, Классный руководитель, Производственная практика, Педагогическая практика, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы, Педагогическая практика интерна, Социальные основы профилактики экстремизма и зависимых форм поведения в молодежной среде, Правовые основы профилактики экстремизма и зависимых форм поведения в молодежной среде	Текущий Промежуточный	6 3 1, 2	Перевод (письменный/ устный) Проверочная работа Зачет/ экзамен

3. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

3.1. Фонды оценочных средств для промежуточной аттестации включают: критерии оценивания по промежуточному контролю в форме проверочной работы по устному переводу, зачета или экзамена.

3.2. Оценочные средства

Показатели сформированности компетенций

Формируемые компетенции	Продвинутый уровень сформированности компетенций	Базовый уровень сформированности компетенций	Пороговый уровень сформированности компетенций
	(87 - 100 баллов) отлично/зачтено	(73 - 86 баллов) хорошо/зачтено	(60 - 72 баллов)* удовлетворительно /зачтено
ОК-1. Способность использовать основы философских и социогуманитарных знаний для формирования научного мировоззрения.	Обучающийся в полной мере способен использовать основы философских и социогуманитарных знаний для формирования научного мировоззрения.	Обучающийся в основном способен использовать основы философских и социогуманитарных знаний для формирования научного мировоззрения.	Обучающийся в достаточной мере способен использовать основы философских и социогуманитарных знаний для формирования научного мировоззрения.
ОК-4. Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранных языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.	Обучающийся в полной мере способен к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранных языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.	Обучающийся в основном способен к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранных языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.	Обучающийся в достаточной мере способен к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранных языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.
ОПК-1. Готовность признавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности.	Обучающийся в полной мере готов признавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности.	Обучающийся в основном готов признавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности.	Обучающийся в достаточной мере готов признавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности.
ОПК-5. Владение основами профессиональной этики и речевой культуры.	Обучающийся в полной мере владеет основами профессиональной этики и речевой культуры.	Обучающийся в основном владеет основами профессиональной этики и речевой культуры.	Обучающийся в достаточной мере владеет основами профессиональной этики и речевой культуры.
ПК-2. Способность использовать	Обучающийся в полной мере способен	Обучающийся в основном способен	Обучающийся в достаточной мере

современные методы и технологии обучения и диагностики.	использовать современные методы и технологии обучения и диагностики..	использовать современные методы и технологии обучения и диагностики..	способен использовать современные методы и технологии обучения и диагностики..
ПК-3. Способность решать задачи воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся в учебной и внеучебной деятельности.	Обучающийся в полной мере способен решать задачи воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся в учебной и внеучебной деятельности.	Обучающийся в основном способен решать задачи воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся в учебной и внеучебной деятельности.	Обучающийся в достаточной мере способен решать задачи воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся в учебной и внеучебной деятельности.

*Менее 60 баллов – компетенция не сформирована

3.2.2. Оценочное средство № 1 «Зачет».

Критерии оценивания по оценочному средству

Обучающийся выполняет два задания: проверка вокабуляра по изученным темам и устный перевод аудиозаписи - каждое из которых оценивается максимум в 15 баллов.

Критерии оценивания	Продвинутый уровень сформированности компетенций (15 баллов) отлично	Базовый уровень сформированности компетенций (12 баллов) хорошо	Пороговый уровень сформированности компетенций (10 баллов) удовлетворительно
Содержание высказывания (максимум 5 баллов)	Студент полностью владеет излагаемым материалом, свободно отвечает на вопросы. Содержание полностью соответствует поставленному вопросу.	Студент владеет излагаемым материалом, затрудняется в ответах на некоторые вопросы. Содержание не полностью раскрывает некоторые аспекты поставленного вопроса .	Студент недостаточно свободно владеет излагаемым материалом. Содержание не раскрывает некоторые аспекты поставленного вопроса.
Организация высказывания (максимум 5 баллов)	Высказывание логично и включает все смысловые разделы.	Высказывание в основном логично, но смысловые части не сбалансированы по объему.	Высказывание не всегда логично, одна из смысловых частей отсутствует.
Языковое оформление высказывания (максимум 5 баллов)	Не допускает языковых и речевых ошибок.	Допускает не более 3 ошибок, НЕ затрудняющих понимание	Допускает не более 5 ошибок, НЕ затрудняющих понимание ИЛИ 1-2, затрудняющие понимание.

3.2.3. Оценочное средство № 2 «Экзамен».

Критерии оценивания по оценочному средству

Обучающийся отвечает на теоретический вопрос и выполняет задания на устный перевод.

Критерии оценивания по оценочному средству

Продвинутый уровень сформированности компетенций (30 баллов) отлично	Базовый уровень сформированности компетенций (24 балла) хорошо	Пороговый уровень сформированности (20 баллов) удовлетворительно
Отвечает в полной мере на поставленный теоретический вопрос (максимум 6 баллов)	Освещает большую часть аспектов теоретического вопроса	Раскрывает достаточную часть аспектов теоретического вопроса
Демонстрирует в полной мере эквивалентный перевод, смысловые искажения отсутствуют (максимум 6 баллов)	Демонстрирует основном эквивалентный перевод, допускает не более одного смыслового искажения	Демонстрирует в достаточной мере эквивалентный перевод, допускает не более двух смысловых искажений
Использует в полном объеме необходимые прагматические адаптации (максимум 6 баллов)	Использует в основном необходимые прагматические адаптации, в большинстве случаев мотивированность подобных отступлений от формы оригинала может быть оправдана	Использует в достаточной мере прагматические адаптации, однако их мотивированность не всегда оправдана.
Перевод полностью соответствует норме и узусу языка перевода, допускается не более 2 полных ошибок (кроме смысловых) (максимум 6 баллов)	Перевод в основном соответствует норме и узусу языка перевода, допускается не более 3 полных ошибок (кроме смысловых)	Перевод в достаточной мере соответствует норме и узусу языка перевода, допускается не более 4 полных ошибок (кроме смысловых)
Внешнее оформление перевода полностью соответствует установленным нормам (максимум 6 баллов)	Внешнее оформление перевода в основном соответствует установленным нормам	Внешнее оформление перевода в достаточной мере соответствует установленным нормам

3.2.4. Оценочное средство № 3 «Проверочная работа».

Критерии оценивания по оценочному средству

Обучающийся выполняет на занятии проверочную работу по теме и может получить суммарно максимально 30 баллов за все выполненные аудиторные проверочные работы в рамках каждого раздела.

Критерии оценивания по оценочному средству

Продвинутый уровень сформированности компетенций (30 баллов) отлично	Базовый уровень сформированности компетенций (20 баллов) хорошо	Пороговый уровень сформированности (16 баллов) удовлетворительно
--	---	--

Отвечает в полной мере на все поставленные вопросы и подтверждает каждое положение примером (максимум 6 баллов)	Освещает корректно все вопросы, но иногда затрудняется привести конкретные примеры	Раскрывает достаточную часть аспектов вопроса, не всегда подтверждая ответ примерами
Демонстрирует в полной мере эквивалентный перевод, смысловые искажения отсутствуют (максимум 6 баллов)	Демонстрирует основном эквивалентный перевод, допускает не более одного смыслового искажения	Демонстрирует в достаточной мере эквивалентный перевод, допускает не более двух смысловых искажений
Использует в полном объеме необходимые прагматические адаптации (максимум 6 баллов)	Использует в основном необходимые прагматические адаптации, в большинстве случаев мотивированность подобных отступлений от формы оригинала может быть оправдана	Использует в достаточной мере прагматические адаптации, однако их мотивированность не всегда оправдана.
Перевод полностью соответствует норме и узусу языка перевода, допускается не более 2 полных ошибок (кроме смысловых) (максимум 6 баллов)	Перевод в основном соответствует норме и узусу языка перевода, допускается не более 3 полных ошибок (кроме смысловых)	Перевод в достаточной мере соответствует норме и узусу языка перевода, допускается не более 4 полных ошибок (кроме смысловых)
Внешнее оформление перевода полностью соответствует установленным нормам (максимум 6 баллов)	Внешнее оформление перевода в основном соответствует установленным нормам	Внешнее оформление перевода в достаточной мере соответствует установленным нормам

4. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости

4.1. Фонды оценочных средств включают: критерии оценивания устного опроса, предпереводческого анализа и переводческого комментария, перевода (устного).

4.1.1. Критерии оценивания по оценочному средству № 4 «Устный опрос».

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Проявляет высокую активность при обсуждении вопросов	3
Демонстрирует глубокое понимание обсуждаемых вопросов	5
Иницирует дальнейшее развитие обсуждения	2
Максимальный балл	10

4.1.2. Критерии оценивания по оценочному средству № 5 «Предпереводческий анализ и переводческий комментарий».

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Дает полное описание всех особенностей переводимого текста	5

Распознает элементы текста, требующие применения переводческих трансформаций	5
Аргументирует выбор варианта перевода	5
Максимальный балл	15

4.1.3. Критерии оценивания по оценочному средству № 6 «Перевод (устный)»

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Демонстрирует эквивалентный перевод	5
Предлагает необходимые прагматические адаптации	5
Оформляет перевод в соответствии с нормами и узусом языка перевода	5
Максимальный балл	15

5. Контрольно-измерительные материалы

5.1. Теоретические вопросы к экзамену по дисциплине «Основы устного перевода»

1. Основные отличия и особенности устного перевода
2. Два уровня устного перевода
3. Виды устного перевода
4. Виды и особенности последовательного двустороннего перевода
5. Синхронный перевод; необходимое обеспечение для синхронного перевода
6. Перевод с листа
7. Кино- и видео- перевод
8. Особенности переводческой памяти
9. Десять (+1) «золотых правил» устного перевода
10. Переводческая этика
11. Типичные неприятные ситуации при последовательном переводе и варианты поведения в таких случаях
12. Типичные ошибки при устном переводе
13. Фразеология в устном переводе
14. «Ложные друзья переводчика»
15. Оговорки и двусмысленности при устном переводе
16. Универсальная переводческая скоропись, ее предназначение
17. Самостоятельное повышение квалификации для устного переводчика
18. Подготовка к переводу на конференции, переговорах и т.п.
19. Виды протокольных мероприятий
20. Стресс в работе переводчика и его последствия
21. Наиболее типичные заболевания переводчиков и их профилактика

5.2. Образцы текстов для экзаменационного перевода

Устный перевод с листа

Определите жанр и функциональный стиль текста. Переведите его устно с листа на русский язык, используя коммуникативный полный перевод.

Text 1. Deadly Tick Attacks Plague Russia

24/05/2007

Russia's chief sanitary inspector Gennady Onischenko has warned against the dangers of increasing tick activity in Russia. This year, there have been 16, 286 of registered cases of tick-bites across Russia, and the numbers are expected to dramatically increase as the warm season progresses. According to Onischenko, even Moscow residents are not safe, as one attack was already registered on Tverskoy Boulevard in central Moscow.

Officials warned against leaving children unattended while visiting forests and parks, as well as against ignoring personal safety rules in such places.

“Of course, the number of cases will rise. This is related to weather conditions, among other things. But though we can’t do anything about the warm winter, we can and we must increase our activities in the regions...We must establish lines of demarcation around childrens’ healthcare centers, make their territories safe,” Onischenko said.

“There are certain, quite simple measures that you can take without any financial or physical burden to yourself. It’s necessary to prepare yourself before visiting a forest - wear something that would prevent the tick from penetrating beneath it. Second, you should inspect yourself thoroughly after returning,” he added.

Although most tick attacks in Russia occur in the Far-East regions, this spring, four people have died of tick-borne encephalitis in the European Perm region. Another 686 people were hospitalized with encephalitis during the season of tick activity. Tick-borne encephalitis was confirmed in 136 of these cases. According to the region’s epidemiologists, over 24,500 people have applied for medical assistance this year after tick bites, 5,100 more than during the same period last year.

“This year, ticks were more active than in 2004, and the percentage of infected insects was also higher,” experts were quoted by the Russian media as saying. In 2006, over 19,000 people were bitten and three died in the Kama River area, the region of a traditionally high activity of ticks. At least in one region, Tumen in western Siberia, the situation has already grown critical due to the lack of anti-tick vaccine, the local media reported.

A tick is an external parasite that sucks the blood of animals and humans. They live in the soil and emerge to climb tall grass, shrubs, bushes and low-level tree branches in search of a blood host. Ticks are vectors of a number of diseases, including Lyme disease and tick-borne encephalitis (TBE).

By Oleg Liakhovich

Устный последовательный перевод аудиозаписи

Henrietta Fore

How we can help young people build a better future

A massive generation of young people is about to inherit the world, and it's the duty of everyone to give them a fighting chance for their futures, says UNICEF executive director Henrietta Fore. In this forward-looking talk, she explores the crises facing them and details an ambitious new global initiative, Generation Unlimited, which aims to ensure every young person is in school, training or employed by 2030.

Today, there are 1.8 billion young people between the ages of 10 and 24 in the world. It is the largest cohort in human history. Meeting their needs will be a big challenge. But it's also a big opportunity.

They hold our shared future in their hands. Every day, we read about young people lending their ideas and passions to fighting for change, social change, political change, change in their communities.

Imagine what they'll create: breakthroughs, inventions. Maybe new medicines, new modes of transportation, new ways to communicate, sustainable economies and maybe even a world at peace. But this opportunity, this youth dividend, is not a given.

One point eight billion young women and young men are standing at the door of adulthood. Are they ready? Right now, too few of them are. My favorite part of my job at UNICEF is a chance to talk to, meet with and hear from young people all around the world. And they tell me about their hopes and dreams. And they have amazing hopes and dreams for what they'll accomplish in their lives. But what they're also telling me is that they have fears.

They feel that they're facing a series of urgent crises. A crisis of demographics, a crisis of education, a crisis of employment, a crisis of violence and a crisis for girls. If you look at these crises, you realize that they're urgent and they need to be addressed now. Because they tell us that they're worried. They're worried that they might not get the education that they need. And you know what? They're right.

5.3. Пример проверочной работы по дисциплине «Основы устного перевода»

VOCABULARY TEST (AUDIO 1-10)

20 заявлений на одно место	
Авторитарный тип семейного взаимодействия	
Безотметочные классы	
Ближнее зарубежье	
Быть неотделимым от	
Возраст полового созревания	
Воспитание детей	
Воспитывать (внушать) ответственность	
вуз	
Выдавать визы	
Вырабатывать комплекс вины в ком-либо	
Громкие слова	
Дальнее зарубежье	
Домострой	
Достойный заработок	
Доступный по цене	
ЕГЭ	
Заболеваемость (уровень)	
Забывать нравственность	
Законопроект	
Закрепить позицию	
Запустить образовательный проект	
ЗПП	
Иметь некоторое влияние на	
Исключить взятки	
Кадры решают всё	
Корректировать закон о гражданстве	
Миграционные потоки	
МИД	
Мужское бесплодие	
Недозволенный прием	
Незавершенное отделение	
Неудачный сексуальный опыт	

Общественная организация	
Ограничение рождаемости	
Осложнение	
Оценивать успехи (достижения)	
Передаваться следующим поколениям	
Перепись населения	
Плоды просвещения	
Подбирать кадры	
Постепенный процесс	
Принять стандарты	
Проблема геополитического значения	
Продолжительность жизни	
Профильная школа	
ПТУ и техникумы	
Разместить данные на сайте в интернете	
Разрозненные группы	
Распад Советского союза	
Расходы	
Расширять представления	
Революционные изменения	
Ряд исследований	
Светлое будущее	
Сдвиги в области планирования семьи	
Семейный тиран	
Создавать семью	
соотечественник	
Составить прогноз на пять лет	
Специальность	
Средние специальные учебные заведения	
Срок жизни	
Стандарт учебной программы	
Стремиться к корочкам высшего образования	
Строить планы с потолка	
Субъект РФ	
Трудовые ресурсы	
Трудоспособный возраст	
Уважительно относиться как к достойному	
Уровень жизни	
Устанавливать порядок	
Учитывать нашу специфику	
Учиться за счет государства	
Явное перепроизводство	

5.4. Схема предпереводческого анализа и переводческого комментария

1. Библиографическая справка:

- автор текста
- время его создания и публикация
- откуда взят текст (будет ли это отрывок из романа, статья из энциклопедии или журнала, газетная заметка, рекламный буклет и т. д.).

Источник:

- индивидуальный (индивидуально-авторский)
- групповой (коллективный / коллективно-групповой (ограниченный возрастом, профессией и т.п.))
- массовый (по возможности, уточнить, кто конкретно)

Реципиент

- индивидуальный

- групповой (коллективный / коллективно-групповой (ограниченный возрастом, профессией и т.п.)) массовый(по возможности, уточнить, кто конкретно)

Коммуникативное задание

Цель создания текста: автор его создал для того, чтобы...

2. Стиль:

- научный(научно-технический- собственно научный, - научно-информативный, - научно-справочный, - учебно-научный, - научно-популярный)
- художественный (литературно- художественный)
- официально-деловой
- публицистический(газетно- публицистический / газетно-информационный)
- функциональный стиль обиходного общения

3. Характер композиции:

стандартизированная (=стереотипная)

свободная - в худ. лит-ре.

4. Виды информации:

- когнитивная (объективные сведения о внешнем мире). У когнитивной информации 3 параметра: объективность, абстрактность и плотность (компрессивность)
- эмоциональная (передача эмоций (чувств)) - эстетическая(подвид эмоциональной информации - оформление чувства прекрасного – только в худож. лит-ре).

5. Стратегии перевода (порядок и суть действий переводчика при переводе

конкретного текста):

А) способы и приемы перевода терминов

Б) типы переводческих трансформаций, к которым прибегает переводчик при работе над подобными текстами:

- Эквивалентные соответствия
- Вариантные соответствия
- Контекстуальные замены
- Переводческие трансформации:
- Перестановки
- Замены(конкретизация, генерализация, грамматические замены)
- Добавления
- Опускания
- Антонимический перевод
- Описательный перевод
- Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, калькирование)
- Изменение порядка слов в предложении (перестановка)

6. Анализ результатов обучения и перечень корректирующих мероприятий по учебной дисциплине

Лист внесения изменений

Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины на
2018/2019 учебный год

В рабочую программу дисциплины вносятся следующие изменения:

1. Список литературы обновлен учебными и учебно-методическими изданиями, электронными образовательными ресурсами. Обновлен перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем.
2. Обновлен перечень лицензионного программного обеспечения.
3. В фонд оценочных средств внесены изменения в соответствии с приказом «Об утверждении Положения о фонде оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой (государственной итоговой) аттестации» от 28.04.2018 № 297 (п)

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры
английской филологии

Протокол № 9 от «10» мая 2018 г.

Внесенные изменения утверждаю:

Заведующий кафедрой



Т.П. Бабак

Одобрено НМСС (Н) факультета биологии, географии и химии

Протокол № 9 от «13» июня 2018 г.

Председатель НМСС (Н)



А.С. Блинецов

Лист внесения изменений

Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины на 2018-2019 учебный год

В рабочую программу дисциплины вносятся следующие изменения:

1. На титульном листе изменено название ведомственной принадлежности «Министерство науки и высшего образования» на основании приказа «О внесении изменений в сведения о КГПУ им. В.П. Астафьева» от 15.07.2018 №457(п)

Лист внесения изменений

Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины на 2019-2020 учебный год

В рабочую программу дисциплины вносятся следующие изменения:

1. Список литературы обновлен учебными и учебно-методическими изданиями, электронными образовательными ресурсами. Обновлен перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем.
2. Обновлен перечень лицензионного программного обеспечения.

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры
английской филологии

Протокол № 5 от «8» мая 2019 г.

Внесенные изменения утверждаю:

Заведующий кафедрой



Т.П. Бабак

Одобрено НМСС (Н) факультета биологии, географии и химии

Протокол № 8 от «23» мая 2019 г.

Председатель НМСС (Н)



А.С. Блинецов

Лист внесения изменений

Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины на 2020-2021 учебный год

В рабочую программу дисциплины вносятся следующие изменения:

На титульном листе изменено название ведомственной принадлежности «Министерство просвещения Российской Федерации», утвержденный распоряжением Правительства Российской Федерации от 6 апреля 2020 года № 907-р.

Лист внесения изменений

Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины на 2020-2021 учебный год

В рабочую программу дисциплины вносятся следующие изменения:

1. Список литературы обновлен учебными и учебно-методическими изданиями, электронно-образовательными ресурсами. Обновлен перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем.
2. Обновлен перечень лицензионного программного обеспечения.

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры английской филологии

Протокол № 4 от 23 апреля 2020 г.

Заведующий кафедрой английской филологии

к.филол.н., доцент



Т.П. Бабак

Одобрено НМСС (Н) факультета биологии, географии и химии

Протокол № 8 от «20» мая 2020 г

Председатель НМСС (Н)



А.С. Блинецов

7. Учебные ресурсы

7.1. Карта литературного обеспечения дисциплины (включая электронные ресурсы)

Основы устного перевода

для обучающихся образовательной программы

бакалавриата 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) «География и иностранный язык (английский язык), по очной форме обучения

Наименование	Место хранения/ электронный адрес	Кол-во экземпляров/ точек доступа
Основная литература		
Практикум по переводу: учебное пособие по устному и письменному переводу : учебное пособие / И.В. Гуляева, Л. Егорочкина, л. Пасечная, В. Щербина. - Оренбург: ОГУ, 2012. - 268 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259331	Университетская библиотека ONLINE	Индивидуальный неограниченный доступ
Семенов, А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности [Электронный ресурс] : учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак-тов / А. Л. Семенов.– М. : Академия, 2008. – 160 с. – Режим доступа : http://elib.kspu.ru/author1189 .– ЭБС «КГПУ им. В. П. Астафьева», по паролю к сети kspu.ru.	Университетская библиотека ONLINE	Индивидуальный неограниченный доступ
Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие / И. С. Алексеева. - 5-е изд., испр. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2011. - 368 с.	Научная библиотека КГПУ	10
Сапогова, Л.И. Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие / Л. И. Сапогова. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта ; [Б. м.] : Наука, 2012. - 320 с.	Научная библиотека КГПУ	29
Нелюбин, Л.Л. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - Москва : Флинта, 2009. - 320 с. - ISBN 978-5- 9765-0800-2 ; То же	Университетская библиотека ONLINE	Индивидуальный неограниченный доступ

7.2. Карта материально-технической базы дисциплины «Основы устного перевода»

Направление подготовки 44.03.05. Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль) образовательной программы География и иностранный язык (английский язык)

по очной форме обучения

Аудитория	Оборудование
для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 4-18	Компьютер-1шт, проектор-1шт, экран-1шт, учебная доска-1шт, географическая карта (настенная) - 5шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 4-19	Проектор-1шт, экран-1шт, учебная доска-1шт (меловая), карта настенная -1шт, 5 плакатов
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 4-25	Проектор-1шт, экран-1шт, учебная доска-1шт, карта настенная - 4шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 4-28	Учебная доска- 1шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 4-29	Учебная доска-2шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 4-30	Компьютер -10шт ,экран-1шт,проектор-1шт
Аудитории для самостоятельной работы	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-05 Центр самостоятельной работы	МФУ-5 ШТ, компьютерный стол — 15 штук, компьютер- 15 шт, ноутбук-9 шт., телевизор — 1 шт., экран — 2 шт., проектор — 2 шт., колонки — 8 шт., веб-камера — 15 шт. микрофон — 15 шт. wi-fi ПО: Windows, Linux, Office Standart, Libre Office, Kaspersky Endpoint Security, ABBYY Fine Reader 8.0, Adobe Reader, конструктор сайтов Edusite

